



Habiter un quartier de tours à Shanghai

居住于上海高层住宅中

Le quartier Les deux méandres : des tours, des tours et quoi d'autres ?
中远两湾城：高层、高层，有别的吗？

Au pied des tours. Séquences d'espaces remarquables
高层的楼根底下，一系列突出的空间片段

Portrait d'une habitante d'une tour du quartier Les deux méandres
一位中远两湾城居民的描述

D'abord s'imprégner... 首先，浸在其中

C'est d'abord la présence imposante, massive et dense des tours qui saisit le visiteur dans sa toute première découverte du quartier.

Une immersion plus longue permet, cependant, de nuancer cette première impression presque rebutante.

Progresser dans le quartier c'est peu à peu se défaire d'un sentiment de trop grande uniformité pour ressentir une variété d'ambiances donnée par :

- Des échappées visuelles entre les tours qui ouvrent la vue sur des arrières-plans plus lointains et modèrent la sensation d'un mur de béton pour le piéton ;
- Une présence forte de l'eau autour de laquelle s'organise le quartier ;
- Un traitement qualitatif et hiérarchisé du sol qui met en

valeur l'échelle du piéton ;
- Une composition urbaine qui, du point de vue sonore, se traduit par une succession d'îlots calmes où se distinguent paroles, chant d'oiseaux, souffle du vent. C'est aussi pénétrer les coulisses d'un monde dans lequel l'orchestration d'une gestion collective, visible par l'entretien et la surveillance, occupe une place centrale.

Enfin, c'est rencontrer les habitants qui vivent au quotidien ce quartier. Ont-ils choisi d'y habiter ? Pourquoi ? Quelles appropriations font-ils des espaces du quartier ? Comment les perçoivent-ils du haut de leur logement ? Comment les pratiquent-ils dans leurs déplacements habituels ? Quelle variété d'usages peut-on y observer ?

规模庞大的、成群的、密集的，第一次走近这个小区就会被这些高层住宅所带来的强烈感觉所围绕。

潜入其中，这时，发现与近乎令人灰心的第一印象存在着细微的差别。

在小区内前行，一点一点摆脱了起初给人的完全千篇一律的感觉，从而感受到多种多样的氛围：

- 在楼宇之间视线的穿透，可以看到远景，对行人减缓了那种一片片水泥墙的感觉；

- 突出水体的存在，小区就是依水体而组织建造的；

- 地面的高品质、层层分级的处理手法，以人的尺度去注重步行空间；

- 从声音角度，通过一系列安静的组团所表现出的空间布局中可以分辨人们的话语声、鸟儿的歌唱声、微风的吹拂声。

同样，通过小区的安全与维护措施，可以看出一个管理组织在幕后的舞台上占据着一个核心位置。

最后，就是接触生活在这个小区里的居民。是他们选择住在这里吗？为什么？他们如何看待小区内的空间？他们从自家高处的房子里如何感受这些空间？在日常出行中如何使用这些空间？我们可以在其中观察到哪些不同的使用？

Création d'un quartier de toute pièce 小区的创建

Avant, le bidonville

Le terrain accueillait depuis plus de 20 ans le bidonville le plus grand de Shanghai. La municipalité a apparenté la transformation de ce terrain à une autre « campagne de Huaihai » (une des trois batailles

les plus importantes pendant la guerre civile en Chine avant 1949), et l'a considéré comme un modèle de rénovation urbaine des vieux quartiers à Shanghai. Plus de 10 000 ménages ont été délogés.

往昔，棚户区

这一地块在20年前还属于上海最大棚户区。市政府把这一地块的改造比喻为另一个“淮海战役”，并作为上海对旧居住区进行的城市改造的样板。拆迁户数超过1万户。



Une appellation qui en dit long

Cette opération de grande envergure est considérée, administrativement, comme une entité urbaine à part entière dont l'équivalent français correspondrait à l'unité du « quartier ». Celui-ci a été baptisé 中远两湾城 (Zhongyuan Liangwan-cheng) en chinois, « Brilliant City » en anglais.

L'appellation chinoise, composée de deux termes, nous renseigne sur deux aspects importants du projet. Le premier terme concerne l'acteur majeur de la conception et du financement du quartier : le promoteur privé. A noter que celui-ci est une société immobilière de la China Ocean Shipping Company (COSCO), premier transporteur maritime en Chine mais aussi entreprise publique. Ce qui révèle des relations privé/public assez

complexes. Mais cela permet aussi de rappeler, comme le fait l'urbaniste-chercheur Jian Zhuo, que « la réforme du système de distribution des logements urbains lancée dans les années 1990 a donné naissance aux promoteurs immobiliers privés et en a fait les acteurs majeurs de la construction urbaine. Elle a fait passer l'habitat du statut de bien géré par l'Etat à celui de produit de consommation géré par le marché. »*
Le second terme de l'appellation chinoise de ce quartier (Liangwan-cheng) renvoie à un trait caractéristique de sa géographie, ici la sinuosité de la rivière. Nous avons d'ailleurs choisi de nous attacher à la traduction de ce terme pour l'appellation française : « le quartier Les deux méandres ».

一个很有说道的名字

这个规模庞大的项目，行政上被看作是从整体中分出的一个单元，相当于法国的“居住区quartier”。它被冠以中文名称“中远两湾城”，英文名称“Brilliant City”。

中文名称由两个词组成，给我们揭示了这个项目中的两个重要信息。第一个词涉及这个项目筹划与投资的主要角色，开发商。要注意到，这是一家国有企业，中国最大的航运企业，中国远洋运输集团（简称“中远”）下属的房地产开发公司。这揭示了公私之间的复杂关系。这也使我们想起如建筑规划师卓健所说的，“在90年代对城市住房分配制度的改革产生了私人房地产开发商，并成为城市建设的主要角色。改革使由国家管理的福利制度的住房过渡到由市场调节的商品住宅。”*

中文名字中的第二个词“两湾城”反映了居住区的地理特征，河水的弯，其中也蕴藏着这一名称的来历。我们也因此选择这个词的意义用以翻译法语名称“le quartier Les deux méandres”。

Un quartier d'habitation représentatif du renouvellement de Shanghai-centre

C'est un des quartiers les plus vastes (49,5 hectares) de Shanghai et les plus représentatifs du renouvellement qu'a connu la ville depuis ces quinze dernières années. Créé entre 1999 et 2006, ce quartier est composé essentiellement de tours d'habitation. Chaque tour compte une trentaine d'étages, réunissant environ 120 logements.

Globalement, on trouve

dans ces tours cinq types** d'appartements : le deux pièces (« 1 chambre ») compris entre 56 et 90m², le trois pièces (« 2 chambres ») entre 86 et 124m², le quatre pièces entre 110 et 157m², le cinq pièces (4 chambres) entre 162 et 172m² et le cinq pièces en duplex, compris entre 213 et 223m². Il y a également dans certaines tours quelques 6 pièces (« 5 chambres ») compris entre 171 et 176m².

上海中心城区改造中具有代表性的一个住宅小区

这是上海市最大的住宅小区之一（49.5公顷），也是近15年来旧城改造中最具代表性的项目之一。

建设于1999年至2006年，一个高层住宅小区。平均高度30层左右，每栋楼平均约有120套房子。

大体上可以分五类户型**：一房，56-90 m²；两房，86-124 m²；三房，110-157 m²，四房，162-172 m²（平层）和213-223 m²（复式）。另有几户五房的户型在171-176 m²左右。

Plus précisément, la construction du quartier s'est faite en plusieurs phases 采用分期建设的方法：

1ère phase 一期: 1999-2001, 5 tours construites, 270 000 m², 13 unités. 建成5幢, 分13个单元, 建筑面积27万平方米***

2ème phase 二期: 2000-2002, 8 tours construites, 500 000 m², 30 unités. 建成8幢, 分30个单元, 建筑面积50万平方米

3ème phase 三期: 2003-2005, 9 tours construites, 340 000 m², 17 unités. 建成9幢, 分17个单元, 建筑面积34万平方米

4ème phase 四期: 2004-2006, 11 tours construites, 560 000 m², 36 unités. 建成11幢, 分36个单元, 建筑面积56万平方米

5ème phase 五期: en cours. Construction de bureaux et de commerces. 在建, 属办公与商业

* Jian ZHUO, « Logement », in SANJUAN Thierry (dir.), Dictionnaire de la Chine contemporaine, éd. Armand Colin, Paris, 2006, p.144

小区建设以前：1980年的潘家湾。徐喜先，《百变上海》，上海人民美术出版社，2005年。

** La terminologie chinoise distingue les types en nombre de « chambre », contrairement à la française qui parle de « pièce » intégrant dans le décompte la pièce principale aux chambres.

在中文术语中以“房间（卧室）”的数量来区分类型；不同于法语中以围合的“间”的数量定房型，即要计算房间与厅的总和。

*** Une tour est redécoupée en unités, notamment du point de vue de son adressage postale (une tour peut compter plusieurs adresses) et du point de vue de la distribution des locaux de services (les habitants d'une même tour peuvent ne pas partager les mêmes espaces communs).

一幢高层可以分为几个单元，尤其从住址编订的角度（一幢楼包含几个住址）和从服务设施的分配角度（一幢高层的居民可能不会分享相同的公用空间）。

Les promoteurs ont plutôt destiné ce quartier à la classe moyenne shanghaienne. Il semble qu'aujourd'hui il abrite une plus grande mixité socio-économique. Celle-ci est due à la variété de prix des appartements lié au nombre de types disponibles et à la cotation de leur emplacement. Par exemple, les appartements au bord de la rivière sont plus chers que les autres. Il y a aussi le développement de la sous-location à des groupes d'individus aux revenus modestes qui se retrouvent à habiter ces appartements dans des conditions de sur-

occupation. Plusieurs affichages présents dans les halls d'immeubles rappellent que ce procédé est illégal. C'est en effet devenu une des préoccupations principales de la société de gestion. Contrairement aux habitats individuels où plusieurs générations de familles vivent sous le même toit, la plupart des familles qui habitent les tours sont des familles nucléaires. Il s'agit le plus souvent de jeunes couples, avec ou sans enfants, ou de couples de personnes âgées.

开发商对于小区最初的定位是面向中等收入的人群。目前看来，居住着更广泛的人群，有着不同的社会经济条件的高度混合的居民群体。原因在于不同房型的价格差异和它们所处的位置差别，比如，临水的房子要比其它房子贵。另外，就是群租的发展，那些低收入的身人群生活在超员居住的条件下。几乎每一栋楼的门厅里都会贴出公告以提醒这种行为不合法。这其实成了物业最大的一个担忧。与单身居民相反的是几代人同住一个屋檐下的大家庭，但大部分居住在高层中的都是核心家庭，通常是有小孩或没有小孩的年轻夫妻或者老夫妻。

Une localisation privilégiée dans Shanghai 有优势的地理位置

Ce quartier s'inscrit dans le périmètre-centre de Shanghai, au Nord-Ouest., dans le district de Putuo.

A l'échelle de la ville, le quartier est délimité au Nord par le viaduc autoroutier, à l'Est par la gare centrale de Shanghai et au sud par la rivière Suzhou.

Il est traversé par quatre lignes de métro : la ligne 4, ligne circulaire qui suit en grande partie le tracé de la 1ère ceinture

de la ville, la ligne 7 qui relie la périphérie Sud-est de la ville à la périphérie Nord-ouest, la ligne 3 qui relie la périphérie Sud-ouest à la périphérie nord-est ainsi que la ligne 1 qui relie le Nord au Sud-ouest de la ville.

Ce qui en fait un quartier particulièrement bien desservi, à partir duquel il est possible de se déplacer en transports en commun aux quatre coins de la ville.

这个小区位于上海内环以内偏西北处，属普陀区。

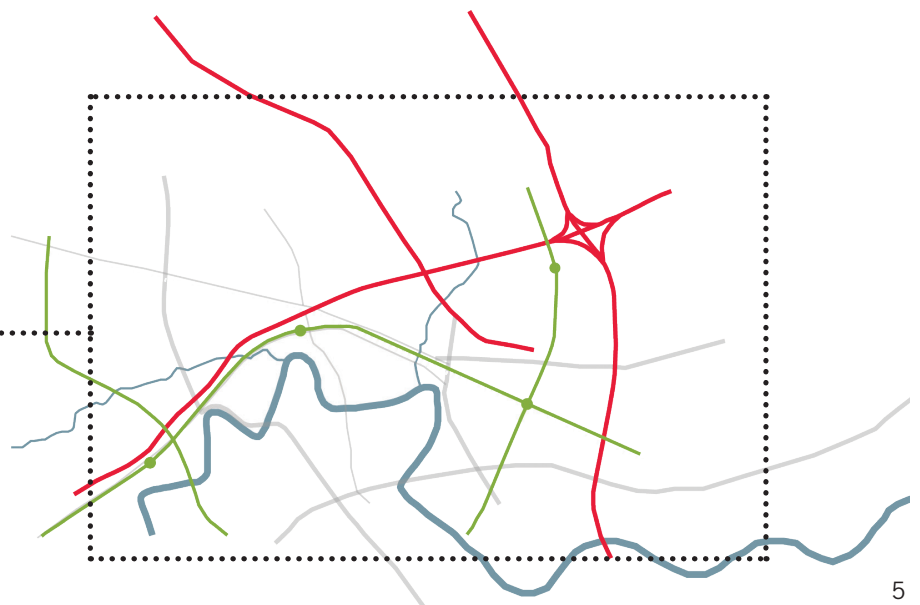
从城市尺度上看，住区北侧有内环高架和高架轨道，东面有上海火车站，南面是苏州河，西面是上海造币厂。

周边有四条地铁线：4号线，环线且几乎一大半与内环相伴；3号线，连接城市西南与东北，并且一半线路与4号线重合；1号线，贯穿南北；7号线，连接城市的东南与西北方向。

交通非常方便的居住小区，从这里，乘公共交通出行可以到达城市的四面八方。



4



5

Un nœud papillon entre rivière et voie ferrée 蝴蝶结，河水与轨道之间

Le quartier se développe entre les méandres de la rivière Suzhou au Sud et la voie ferrée au Nord. Il prend la forme d'un nœud papillon du fait d'un pincement en son centre et du déploiement symétrique de part et d'autre de deux surfaces presque triangulaires.

La partie pincée du nœud papillon est marquée par un rond-point réalisant un nœud de circulations routières. Se croise à cet endroit l'ensemble des rues du quartier. On compte deux principaux axes routiers : un axe nord-sud et un axe est-ouest.

住区沿着位于其南面的苏州河的湾展开，北面则是高架轨道。它呈现了一个蝴蝶结的形状，中间捏紧，成三角形的两翼相互对称。蝴蝶结被捏紧的部分被画上圆形广场，形成一个道路交通节点，小区的主干道就在这里交叉。可以看作有两条主要的道路轴线：一条南北轴线和一条东西轴线。



III 1 et 2 : Avant la construction du quartier : méandre de Panjia en 1980. 1) Source: XU Xixian, A changing Shanghai, Shanghai People's Fine Arts Publishing House, 2005. 2) Source d'Internet: blog de Aiai, www.kangan1944.blog.163.com

小区建设以前：1980年的潘家湾。1) 徐喜先，《百变上海》，上海人民美术出版社，2005年。2) 资料来源：“爱爱”博客，www.kangan1944.blog.163.com

III 3 : Le bidonville en 1995 avant la construction des tours. Source d'Internet: blog de Aiai, www.kangan1944.blog.163.com

1995年，高层住宅区建设之前的棚户区。资料来源：“爱爱”博客，www.kangan1944.blog.163.com

III 4 : Plan du réseau de transports. 交通网络图。

III 5 : Les 4 lignes du métro avec leur station. 四条地铁线和其地铁站。

III 6 : Plan aérien du quartier Les deux méandres. 中远两湾城航拍图。



Lang FAN, architecte chinoise et doctorante en architecture a invité Valérie Lebois, psychosociologue, chercheur au laboratoire de recherche AMUP, à partager ses réflexions sur l'un des terrains d'enquête de sa thèse. Toutes deux s'intéressent aux espaces de voisinage de l'habitat, l'une dans le contexte shanghaien, l'autre parisien. Elles ont arpenté ensemble en mars 2014 un quartier de tours à Shanghai croisant leur regard entre architecture et sciences sociales, entre culture chinoise et culture française. C'est cette exploration commune qui est livrée ici.

建筑师、建筑专业博士生樊朗，邀请社会心理学家、AMUP研究所研究员Valérie Lebois，来共同分享在她的论文里对其中一个场所调研的思考。两个人都关注居住邻里空间，一个在上海，一个在巴黎。她们于2014年3月，以建筑与社会科学、中国文化与法国文化的交叉视野，一同实地调研了上海的一个高层居住小区。在此呈献了她们共同的探索研究。